



LONG COVID: NUEVA TERMINOLOGÍA

POR LA TRAD.^a PÚBL.^a MARINA ALEJANDRA PEÑALBA, MIEMBRO DE LA COMISIÓN DE ÁREA
TEMÁTICA: TÉCNICO-CIENTÍFICA

Las personas que contraen la COVID-19 pueden presentar varios síntomas, entre ellos, cansancio, debilidad muscular, disnea, cefalea, febrícula, pérdida total o parcial del olfato o del gusto, y disfunción cognitiva. Si bien los pacientes suelen recuperarse en pocas semanas, ha habido casos en los que al menos uno de los síntomas persiste más allá del período habitual de convalecencia, incluso aunque el paciente haya sobrellevado la enfermedad de manera leve.

Se habla entonces en inglés de *long COVID* para referirse a la extensión de uno o más síntomas de esta enfermedad. Aunque no existe aún un consenso sobre la terminología, algunos expertos emplean el término *post-acute COVID-19* cuando persisten los síntomas más de tres a cuatro semanas, y *chronic COVID syndrome* cuando persisten más de doce semanas. Se muestran a continuación la variedad de términos empleados en inglés y sugerencias en español.

Tabla 1: Cuadro de terminología sugerida sobre *long COVID*.

	Inglés	Español
Término general (orden por frecuencia de uso)	<i>long COVID</i>	síndrome de COVID prolongado
	<i>long-haul COVID</i> <i>long-term COVID-19</i>	síndrome de COVID persistente
	<i>post-COVID-19 syndrome</i>	síndrome poscovídico síndrome poscovid-19
	<i>late sequelae of COVID-19</i>	secuelas de COVID a largo plazo
Síntomas por más de 3-4 semanas* (orden por frecuencia de uso)	<i>post-acute COVID-19</i>	síndrome de COVID posagudo
	<i>post-acute sequelae of SARS-CoV-2 infection (PASC)</i>	secuelas posteriores a la fase aguda de la infección por SARS-CoV-2
Síntomas por más de 12 semanas*	<i>chronic COVID syndrome</i>	síndrome covídico (o covidiano) crónico síndrome crónico de covid-19

* Al no existir consenso, la terminología se suele presentar como sinónimos del término general *long COVID*.

Es importante destacar que, así como se puede denominar al síndrome *long-haul COVID*, a aquellas personas que lo padecen se las suele llamar de manera coloquial en inglés *long-haulers*. Se resalta que lo apropiado en español es hablar de *persona (enfermo o paciente) con COVID-19 persistente*.



Tabla 2: Alternativas para evitar el anglicismo *long-hauler* en textos en español.

Inglés	Español
<i>long-hauler</i>	persona/enfermo/paciente con COVID-19 persistente (paciente) sintomático persistente paciente con síntomas persistentes (de COVID-19)

En la tabla debajo, se muestran algunos de los síntomas físicos y cognitivos que se han presentado en los pacientes con COVID-19 persistente. Dentro de los síntomas cognitivos, se encuentra la niebla mental (*brain fog*), la cual no es una enfermedad, sino un conjunto de síntomas cognitivos de poca intensidad, asociada a problemas de concentración, pérdida de memoria, mareos, dolor de cabeza, desorientación y confusiones frecuentes.

Tabla 3: Síntomas más comunes en pacientes con COVID-19 persistente.

Inglés	Español
<i>brain fog</i>	niebla mental
<i>dyspnea (shortness of breath)</i>	disnea (dificultad para respirar)
<i>loss of smell</i>	anosmia (pérdida del olfato/ disminución de la capacidad olfativa)
<i>taste loss</i>	ageusia (pérdida del gusto)
<i>dizziness</i>	mareos
<i>low-grade fever</i>	febrícula
<i>concentration challenges</i>	problemas de concentración

FUENTES CONSULTADAS

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (FUNDEÚ). (2021). «(persona) con COVID-19 persistente, no (persona) covid persistente ni long hauler». Recuperado de <https://www.fundeu.es/recomendacion/con-covid-19-persistente-no-long-hauler>.

FUNDACIÓN FAVALORO. (2021). «COVID: advierten por múltiples secuelas neurológicas y psicológicas». Recuperado de <https://www.fundacionfavaloro.org/covid-advierten-por-multiples-secuelas-neurológicas-y-psicológicas/>.

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD. (2021). «Coronavirus Update 54: Clinical long-term effects of COVID-19». Recuperado de https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/risk-comms-updates/update54_clinical_long_term_effects.pdf?sfvrsn=3e63eee5_8.

REAL ACADEMIA DE MEDICINA DE ESPAÑA. (2021). *Diccionario de términos médicos*. Recuperado de <http://dtme.ranm.es/index.aspx>.

SALADRIGAS, M.^a V., NAVARRO, F. A., GÓMEZ POLLEDO, P. Y MUNOYA, L. (2021). *Diccionario de covid-19 (EN-ES)*. Tremédica-Cosnautas. Recuperado de <https://www.tremédica.org/treméditeca/glosarios/diccionario-de-covid-19-en-es/>.